



nº 7

abril de 2011

ISSN: 1699-4949

<http://webpages.ull.es/users/cedille>

*Cédille, revista de estudios franceses* es una publicación electrónica de libre acceso que edita la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española con la colaboración de la Universidad de La Laguna y de la Embajada de Francia en España.

*Cédille* da la bienvenida a cualquier propuesta original –ya sea en forma de monografía, artículo, nota digital o nota de lectura– relacionada con los distintos ámbitos que abarcan los estudios franceses y francófonos (lengua y lingüística, literaturas, traducción, estudios comparados, metodología y didáctica, cultura y civilización, etc.). Las contribuciones recibidas serán sometidas al arbitraje científico de al menos dos especialistas en la materia (*double-blind peer-review*) y su aceptación o no se comunicará oportunamente a los autores. El Consejo de Redacción se reserva el derecho de desestimar aquellos trabajos que no se ajusten al ámbito de la revista o que no hayan sido redactados conforme a las normas de edición que se detallan en su web.

En la actualidad *Cédille* se encuentra inscrita, indexada, resumida o clasificada en el *Directory of Open Access Journal*, en *Dialnet*, en *Latindex*, en el *Zeitschriftendatenbank*, en *Google Académico*, en *REDALYC*, en el *IEDCYT* (antes *CINDOC*), en *DICE*, en *e-revist@s*, en la *Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur*, en *Open Science Directory*, en *Scopus*, en *EBSCO*, en *Regesta Imperii*, en el *Ranking of Excellence in Research for Australia*, en *MIAR* y en *SCImago Journal & Country Rank*. Asimismo, *Cédille* figura en los catálogos de las más importantes bibliotecas universitarias europeas, americanas, asiáticas y australianas.

URL: <http://webpages.ull.es/users/cedille>

Contacto: [cedille@ull.es](mailto:cedille@ull.es)

Dirección postal:

José M. Oliver Frade

Facultad de Filología

Campus de Guajara / Universidad de La Laguna

E-38200 La Laguna

Santa Cruz de Tenerife (Islas Canarias) España

Teléfono: [+34] 922317692 Fax: [+34] 922317611

© Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

© Los originales publicados en *Cédille, revista de estudios franceses* son propiedad de sus respectivos autores, quienes conceden a la revista el derecho de primera publicación de los textos y su alojamiento en otros portales web con el fin de garantizar su preservación y una mayor difusión. Se permite el uso para fines docentes e investigadores de los artículos, datos e informaciones contenidos en la misma. Se exige, sin embargo, permiso de los autores o del editor para publicarlos en cualquier otro soporte, así como para utilizarlos, distribuirlos o incluirlos en otros contextos accesibles a terceras personas. En todo caso, es necesario citar la procedencia en cualquier reproducción parcial o total.

## CONSEJO EDITORIAL

### Director

José M. Oliver Frade (Universidad de La Laguna)

### Consejo de Redacción

Marina Aragón Cobo (Universitat d'Alacant)

Dolores Bermúdez Medina (Universidad de Cádiz)

Manuel Bruña Cuevas (Universidad de Sevilla)

María Luisa Donaire Fernández (Universidad de Oviedo)

Tomás Gonzalo Santos (Universidad de Salamanca)

Julián Muela Ezquerro (Universidad de Zaragoza)

### Comité Científico Asesor

María Hermínia Amado Laurel (Universidade de Aveiro)

Philippe Caron (Université de Poitiers)

Bernard Cerquiglini (Université de Paris VII - INALF)

Inmaculada Díaz Narbona (Universidad de Cádiz)

Francisco Lafarga Maduell (Universitat de Barcelona)

Yves-Charles Morin (Université de Montréal)

François Moureau (Université Paris-Sorbonne, Paris IV)

André Thibault (Université Paris-Sorbonne, Paris IV)

Àngels Santa Bañeres (Universitat de Lleida)

Mercè Tricás Preckler (Universitat Pompeu Fabra)

Alicia Yllera Fernández (UNED)

## ÍNDICE

PRESENTACIÓN	7
ARTÍCULOS	
<b>Ernest Pépin</b>	9
Édouard Glissant: une âme inquiète du monde! <i>Pour Édouard Glissant</i> [poème]	
<b>M<sup>a</sup> Luisa Bernabé Gil</b>	18
<i>La Quarantaine</i> de J.M.G. Le Clézio: procedimientos narrativos	
<b>Carles Besa</b>	32
El entierro de Manon: liturgia y necrofilia	
<b>Begoña Capllonch</b>	44
Las palabras transparentes: un análisis en torno a la posible iconicidad del lenguaje poético en Francis Ponge	
<b>María Isabel Corbí Sáez</b>	75
La relación literaria de Ramón Gómez de la Serna y de Valery Larbaud. Contribución a un nuevo acercamiento según los epistolarios de algunos de los «Potassons»	
<b>Montserrat Cunillera Domènech</b>	96
El tratamiento de las portadas y las contraportadas en la traducción de un premio Goncourt	
<b>Iván Delgado Pugés &amp; Tanagua Barceló Martínez</b>	116
El proceso de documentación en el aula de traducción económica (francés-español): recopilación de recursos electrónicos sobre el mundo de la empresa	
<b>Juan Manuel Ibeas</b>	137
Rococó: <i>ut pictura poesis</i>	
<b>Salah J. Khan</b>	157
L'opposition ville-campagne au contact de l'hybridité dans <i>Lélia</i> de George Sand	

<b>Marina López Martínez</b>	174
La literatura de lo irreparable y su ideología	
<b>Beatriz Mangada Cañas</b>	190
Dai Sijie: écrire en français pour évoquer dans la distance le pays quitté	
<b>Lucía Montaner Sánchez</b>	204
Los diferentes «tiempos» en <i>Bourrasque</i> de Hélène Lenoir	
<b>Luisa Mora Millán &amp; M. José Alba Reina</b>	218
La categorización <i>adverbonominal</i> . Las estructuras ADV(N) <i>ment vôtre /</i> ADV(N) <i>ly yours</i>	
<b>Françoise Olmo Cazevielle</b>	237
Les unités lexicales issues de troncations dans la langue française de la zootechnie et leur équivalence en espagnol	
<b>Eva Pich</b>	256
Splendeur et décadence: la représentation de la société et de la ville dans <i>Une liaison parisienne</i> de Marie-Claire Blais	
<b>María Teresa Pisa Cañete</b>	272
La construction discursive de l'événement rapporté dans les textes des genres informatifs de la presse française	
<b>M<sup>a</sup> Jesús Salinero Cascante</b>	306
El tema del conflicto masculino-femenino y su resolución en el relato cortés medieval	
<b>NOTAS DE LECTURA</b>	
<b>Manuel Bruña Cuevas</b>	330
Sobre la historia de la traducción en España	
<b>Lourdes Carriedo López</b>	336
Pervivencia y renovación de lo grotesco en la narrativa del siglo XX	
<b>Marie-Claire Durand Guiziou</b>	341
Réception de l'œuvre magistrale de Cervantès en Europe: points de vue descriptif et diachronique de la traduction et étude de la parémie dans deux versions françaises de <i>Don Quichotte</i>	
<b>María Mercedes Enríquez Aranda</b>	347
Sobre el discurso turístico y la traducción	

<b>Juan Herrero Cecilia</b>	350
Thierry Jonquet, maestro de la novela negra	
<b>Ana M<sup>a</sup> Iglesias Botrán</b>	357
Canción protesta actual en Francia	
<b>Jordi Luengo López</b>	360
La <i>Mémoire</i> de Catherine Clément	
<b>NOTICIAS</b>	
<b>José M. Oliver</b>	366
Noticias de la APFUE (publicaciones, tesis doctorales...)	
<b>RELACIÓN DE AUTORES</b>	371

## Presentación

En el transcurso del último año, hemos tenido la oportunidad de comprobar cómo un número cada vez mayor de investigadores presentan sus trabajos para ser publicados en nuestra revista. La confianza que así nos demuestran se ve acompañada, por otro lado, por el reconocimiento que le confieren distintas entidades y organismos que velan por la calidad de las publicaciones científicas. Así, es de destacar que tanto *Scopus* (Elsevier) como *EBSCO* han renovado este año la inclusión de *Çédille* en sus prestigiosas bases de datos. Igualmente se ha de señalar que, en el presente ejercicio, el índice *MIAR* (Matriu d'Informació per a l'Avaluació de Revistes), que se elabora en el departamento de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Barcelona, sitúa a *Çédille* no solo entre las revistas más visibles del ámbito «Filología» publicadas en España (nº 23 de 255), sino también como el primer título en el campo específico de los estudios franceses en nuestro país. También debemos felicitarnos por la reciente incorporación de la revista a la plataforma *SCImago Journal & Country Rank*, que cuenta con una probada consideración a nivel internacional. Y, por último, mientras escribíamos estas líneas, hemos sabido que la última versión del portal *DICE* (CSIC) ha reclasificado nuestra publicación, asignándole una valoración de la difusión internacional de 12 (sobre 16) y situándola dentro de la categoría A de la Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (Ministerio de Ciencia e Innovación)<sup>1</sup>.

Estamos convencidos de que el hecho de ser una publicación electrónica de acceso abierto y universal ha contribuido de manera importante a que *Çédille* disponga en poco tiempo de una notable proyección internacional y esté bien valorada por parte de la comunidad investigadora. Y aunque nos sentimos muy satisfechos de haber superado los rigurosos –y a veces laboriosos– procesos de selección por parte de esos organismos evaluadores, no perdemos de vista que nuestro objetivo esencial es publicar trabajos de calidad. A ello contribuyen fundamentalmente los autores que

---

<sup>1</sup> Desde la página inicial de nuestra web se puede acceder a la ficha correspondiente a *Çédille* en todas las bases de datos o portales científicos en que se halla incluida o reconocida. En algunos casos (*Scopus*, *EBSCO*, *Ulrich's*) el acceso está condicionado a una suscripción, por lo que la consulta debe hacerse a través de una conexión institucional (red universitaria, biblioteca, etc.), en otros, se debe hacer una búsqueda en el mismo portal

han visto en la revista un medio adecuado para dar a conocer sus investigaciones, a lo que hay que sumar el concurso de un gran número de colegas que generosamente se han brindado a evaluar las propuestas recibidas. Mención aparte merecen los miembros del Consejo de Redacción y del Comité Científico Asesor, que cuidan constantemente del rigor y la calidad de los contenidos que se publican.

En otro orden de cosas, queremos recordar que el pasado otoño vio la luz la primera entrega de *Monografías de Çédille* con el título de *La circulation des discours: médias, mémoire et croyances*, que coordinaron Juan Manuel López Muñoz, Laurence Rosier y Sophie Marnette. Algunos mensajes recibidos y el interés mostrado por varios colegas sobre esta nueva modalidad de publicación bajo el sello editorial de la revista nos llevan a pensar que esta iniciativa ha sido bien acogida. De hecho, ya contamos con propuestas concretas para próximos números y esperamos recibir más.

Por otro lado, cabe apuntar que, como ya anunciábamos en el anterior volumen, se está procediendo a discutir en el seno del Consejo Editorial diversos aspectos sobre el funcionamiento y organización de la revista, lo que podría conllevar cambios más o menos sustanciales. En cuanto culminemos esta fase, daremos a conocer las conclusiones en el portal de *Çédille*.

Por último, queremos agradecer vivamente a Ernest Pépin que nos hiciera llegar –y nos permitiera publicar– ese sensible y hermoso homenaje al recientemente desaparecido Édouard Glissant con el que hemos querido abrir esta séptima entrega de la serie ordinaria de *Çédille*.

*José M. Oliver*